

Fiche projet: Idiomatik

langues de communication entre les enseignants: allemand et anglais

langues de travail: allemand, anglais, français, grec, turc, polonais, finnois, ...

palier 1: modernité et traditions

entrée culturelle: la vie quotidienne

thématique: les usages dans les relations interpersonnelles

Enseignant référent pour l'expérimentation sur ce projet: Christelle Sebillaud

Bref descriptif du projet: Plus de 30 écoles européennes participent à ce projet multilingue qui consiste à comprendre et à illustrer des expressions idiomatiques (classées par thèmes) dans différentes langues, de manière à prendre conscience des images véhiculées par les différentes langues et de la richesse de la diversité des langues. Le projet a été réalisé par des élèves de 5ème LV1 et bilangues du collège des Racines & des Ailes de Drulingen en 2014-2015 dans le cadre du cours d'allemand.

Outils utilisés:

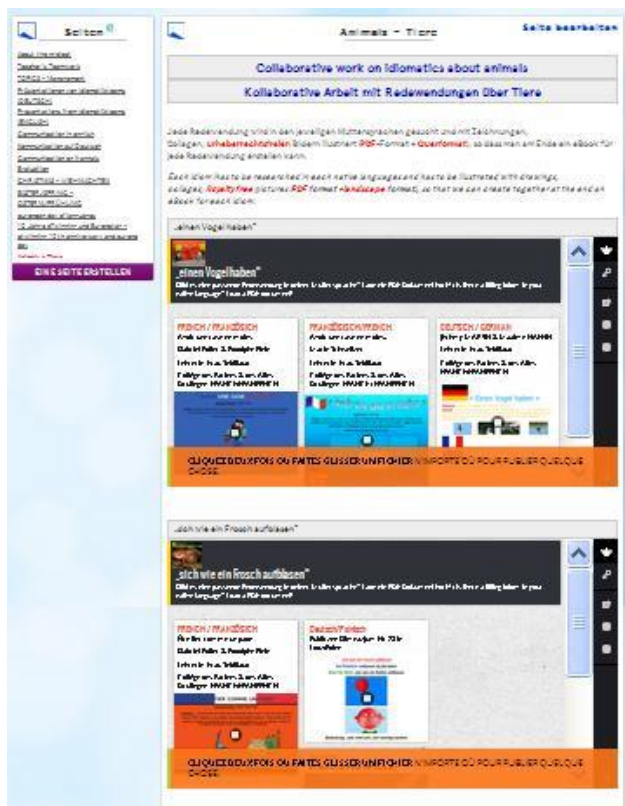
- TwinSpace (espace de travail collaboratif et d'échanges): organiser le travail et les échanges, partager
- Padlet (mur collaboratif): publier une expression idiomatique illustrée dans toutes les langues

Production finale: Catalogue d'expressions idiomatiques illustrées dans différentes langues, classées par thèmes et présentation numérique collaborative de chaque expression idiomatique illustrée en plusieurs langues, de manière à souligner l'image véhiculée par chacune des langues.

N.B. : La production des élèves est laissée « authentique », en l'état, avec les erreurs des élèves et avant une phase de co-/auto-correction.

Compte-rendu d'expérience:

- TwinSpace: <http://twinspace.etwinning.net/520/pages/page/532>



Problématique: En quoi l'utilisation du TwinSpace permet-t-elle de favoriser l'expression écrite des élèves?

Aspects positifs:

L'utilisation de cette plate-forme collaborative permet de donner du sens à l'expression écrite des élèves dans le cadre de projets avec des partenaires internationaux.

Limites:

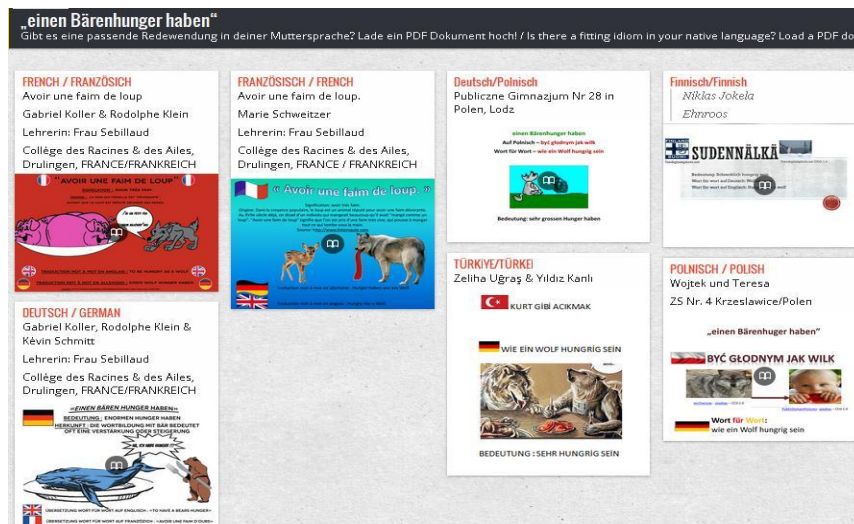
L'utilisation de cette plateforme collaborative ne constitue pas une fin en soi, mais un outil à disposition des enseignants pour proposer aux élèves

des tâches collaboratives dans le cadre de séquences organisées et construites en amont. L'utilisation de cette plateforme suppose donc une construction de la séquence de projet en amont de manière collaborative, avec les enseignants partenaires. Si cette phase de planification collaborative entre enseignants est négligée, la coopération au sein du projet peut ensuite être susceptible d'échouer.

Questionnement:

Comment rendre la planification du projet et des tâches par les enseignants de manière collaborative efficace, de manière à ce que toutes les classes adhèrent au projet?

- Padlet: <http://padlet.com/FrauSebillaud/obwtsmdgqkq>



Problématique: en quoi l'utilisation d'un outil numérique tel que Padlet propose-t-il une plus-value pour l'expression écrite des élèves?

Aspects positifs:

- Padlet permet d'abord par son aspect visuel de bien pouvoir comparer les productions mises en ligne par les élèves
- Cette comparaison permet de mettre en parallèle les images véhiculées par les différentes langues pour une expression idiomatique (approche interculturelle)

Limites:

La limite de cet outil dans le cadre de ce projet est due aux contraintes du format à imposer à un grand nombre de partenaires participants (pdf, images libres de droit, format paysage...)

Questionnement:

Cette tâche permet-elle réellement d'enrichir l'expression des élèves? Si elle leur permettra indéniablement de comprendre cette expression allemande lorsqu'ils l'entendront, comment les amener à utiliser ces expressions en production? Comment amener les élèves à réutiliser ces expressions idiomatiques dans leurs productions écrites?

Ce projet est donc réutilisé tout au long de l'année avec des challenges: réutiliser au moins une expression idiomatique pour chaque production (orale ou écrite) tout au long de l'année.